

Excerpts from the "Britain Awake" speech, also known as the "Iron Lady" speech
given at Kensington Town Hall on January 19, 1976

The first duty of any Government is to safeguard its people against external aggression. To guarantee the survival of our way of life. The question we must now ask ourselves is whether the present Government is fulfilling that duty. It is dismantling our defenses at a moment when the strategic threat to Britain and her allies from an expansionist power is graver than at any moment since the end of the last war....

A huge, largely land-locked country like Russia does not need to build the most powerful navy in the world just to guard its own frontiers. No. The Russians are bent on world dominance, and they are rapidly acquiring the means to become the most powerful imperial nation the world has seen. The men in the Soviet politburo don't have to worry about the ebb and flow of public opinion. They put guns before butter, while we put just about everything before guns.

We are devoted, as we always have been, to the maintenance of peace. We will welcome any initiative from the Soviet Union that would contribute to that goal. But we must also heed the warnings of those, like Alexander Solzhenitsyn, who remind us that we have been fighting a kind of 'Third World War' over the entire period since 1945—and that we have been steadily losing ground. As we look back over the battles of the past year, over the list of countries that have been lost to freedom or are imperiled by Soviet expansion, can we deny that Solzhenitsyn is right?

Britain, with her worldwide experience of diplomacy and defense, has a special role to play. We in the Conservative Party are determined that Britain should fulfill that role. We're not harking back to some nostalgic illusion about Britain's role in the past. We're saying Britain has a part to play now, a part to play for the future. The advance of Communist power threatens our whole way of life. That advance is not irreversible, providing that we take the necessary measures now. But the longer that we go on running down our means of survival, the harder it will be to catch up. In other words: the longer Labour remains in Government, the more vulnerable this country will be.

Our capacity to play a constructive role in world affairs is of course related to our economic and military strength. Socialism has weakened us on both counts. This puts at risk not just our chance to play a useful role in the councils of the world, but the survival of our way of life. Caught up in the problems and hardships that Socialism has brought to Britain, we are sometimes in danger of failing to see the vast transformations taking place in the world that dwarf our own problems, great though they are. But we have to wake up to those developments, and find the political will to respond to them. Soviet military power will not disappear just because we refuse to look at it. And we must assume that it is there to be used—as threat or as force—unless we maintain the necessary deterrents.

We are under no illusions about the limits of British influence. We are often told how this country that once ruled a quarter of the world is today just a group of offshore islands. Well, we in the Conservative Party believe that Britain is still great. The decline of our relative power in the world was partly inevitable—with the rise of the super powers with their vast reserves of manpower and resources. But it was partly avoidable too—the result of our economic decline accelerated by Socialism. We must reverse that decline when we are returned to Government.

In the meantime, the Conservative Party has the vital task of shaking the British public out of a long sleep. Sedatives have been prescribed by people, in and out of Government, telling us that there is no external threat to Britain, that all is sweetness and light in Moscow, and that a squadron of fighter planes or a company of marine commandos is less important than some new subsidy.

The Conservative Party must now sound the warning. There are moments in our history when we have to make a fundamental choice. This is one such moment—a moment when our choice will determine the life or death of our kind of society, and the future of our children. Let's ensure that our children will have cause to rejoice that we did not forsake their freedom.

「英国よ、目覚めよ」スピーチ（「鉄の女」スピーチとしても知られる）からの抜粋

1976年1月19日、ケンジントン・タウンホールにて

政府のもっとも重要な任務は、外部からの侵略に対して国民を守ることです。私たちの生活様式が守られるよう保障することです。私たちが今、自身に問うべき疑問は、現政府がその任務を果たしているかどうかです。英国や同盟国に対する、領土拡張主義を取るある強国からの戦略的脅威が、先の終戦以来の深刻さを見せる中で、現政府は防衛力を解こうとしています……。

ソ連のような、大部分が陸に囲まれた大国は、国境を守るためだけなら、世界一強力な海軍を築く必要はありません。それなのにロシア人は世界制覇に夢中になっていて、史上最強の帝国になる手段を早急に得ようとしています。ソビエト共産党政治局の人々は、世論の波を恐れる必要はありません。私たちはたいていのものを大砲(軍事)より優先させますが、彼らはバター(民生)より大砲(軍事)を優先させるのです。

私たちはこれまでどおりに平和維持に尽くしています。その目標達成の一助となるような、ソビエト連邦からのイニシアチブ奪回を歓迎します。しかし、アレクサンドル・ソルジェニーツィンのような人たちの警告を顧みることも必要です。彼は、私たちが1945年以来ずっと、いわば「第三次世界大戦」を続けてきたのだと、そして絶えず負け続けてきたことを思い出させてくれます。過去の戦闘を振り返り、ソ連の拡張政策によって自由を奪われてきた、あるいは、現在も危険にさらされている国のリストを考えてみると、ソルジェニーツィンが正しくないと言えるでしょうか？

英国には外交や防衛の世界的経験がありますから、担うべき特別な役割があります。私たち保守党は、英国がその役割を果たすべきだと信じています。過去の英国の役割を思い出して、感傷的な幻想を抱いているわけではありません。英国には今こそ担うべき役割が、将来のために担うべき役割があると申し上げているのです。共産国の進撃が、私たちの生活様式全体を脅かしています。今すぐ必要な策を講じれば、その進撃は押し戻せるかもしれません。しかし、私たちが生き残る手段を長く失っていけばいくほど、取り戻すのが難しくなります。つまり、労働党が政権を握っている期間が長いほど、この国は弱くなるのです。

私たちが世界情勢において建設的な役割を果たす力があるかどうかは、もちろん経済力や軍事力にかかっています。社会主義は両方の点で私たちを弱体化しました。このせいで、国際会議において有益な役割を果たすチャンスばかりか、私たちの生活様式の存続まで危うくなっているのです。社会主義が英国にもたらした問題や困難で頭がいっぱいで、私たちは、世界で起こっている大きな変化を、ときに見逃している恐れがあります。たとえ私たち自身の問題が大きくても、それが小さく見えるような大きな変化だということです。しかし私たちはこうした動きを認識し、それに対応する政治的意志を持つべきです。ソビエトの軍事力は、私たちがそれを見たくないからといって消え去ることはありません。そして私たちが必要な戦争抑止力を維持しない限り、その軍事力は脅威として、または威力として使われるために存在するのだと考えなければなりません。

私たちは、英国の影響力の限界について思い違いをしているわけではありません。かつて世界の4分の1を支配したこの国が、今日では沖の群島にすぎないとよく言われています。たしかに、保守党の私たちは、英国はいまだに偉大だと信じています。膨大な人的資源と天然資源を持つ超大国が台頭するにつれて、世界におけるわが国の相対的な国力が衰退するのはある程度は避けられませんでした。しかし避けられたものもあります。それは社会主義によって促進された経済的衰退の結果です。私たちが政権を奪回するなら、この衰退から回復しなければいけません。

その一方で、保守党には英国民を長い眠りから目覚めさせるという重要な任務があります。政府内外の人々によってこれまで処方されてきた鎮静剤のせいで、私たちはこう教えられてきました。英国には外部からの脅威などないと。モスクワでは万事穏やかだと。戦闘機部隊も海軍奇襲部隊も、新しい助成金ほど重要でないと。

保守党は今や警告を発しなくてはなりません。歴史において根本的な選択をすべきときがありますが、今がそうした時期なのです。わが国のような社会の生死と、子孫の将来は、私たちの選択にかかっています。私たちが自由をあきらめなかったことを子孫に喜んでもらえようように努めましょう。